



昆虫 的童话

THE INTERESTING LIVES
OF INSECTS

英汉对照



主编：成应翠 张艳萍
审校：Dionne Manson



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

昆虫 的童话

THE INTERESTING LIVES
OF INSECTS

英汉对照

主编：成应翠 张艳萍
审校：Dionne Manson



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

昆虫的童话:英汉对照 / 成应翠, 张艳萍主编. —上海: 华东理工大学出版社, 2011.1

ISBN 978-7-5628-2779-5

I. 昆... II. ①成...②张... III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP 数据核字(2010)第 059554 号

遨游英语系列·英汉对照

昆虫的童话

.....

主 编 / 成应翠 张艳萍

审 校 / Dionne Manson

策划编辑 / 陈 勤

责任编辑 / 曹慧炜

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / YUKI 工作室

插 图 / 石文莉 王雅琪 吴言冬

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏句容市排印厂

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 13.75

字 数 / 182 千字

版 次 / 2011 年 1 月第 1 版

印 次 / 2011 年 1 月第 1 次

印 数 / 1-5000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2779-5/H·962

定 价 / 29.50 元

(本书如有印装质量问题, 请到出版社营销部调换。)

本书编委会

主 编 成应翠 张艳萍

审 校 Dionne Manson

参 编 (排名不分先后)

周 燕

李文平

王巧梅

王 琴

朱天秀

何长领

蒋学晨

陆 俊

石家宜

吴 帆

杨晓丽

张晓静

曾玲娟

徐冰冰

杨金鑫

成 琳

林美思

严国飞

郑伟强

插 图 石文莉

王雅琪

吴言冬

写在前面的话



你有没有在学习或生活中,饱受英语这一古怪精灵的“折磨”;你有没有听到别人一口流利的“鹦语”,自己总是张口结舌而自卑;你有没有一看到严肃枯燥的教材,就“头晕眼花”想打退堂鼓的感觉;你有没有因找不到感兴趣的学习材料,而感到英语学习枯燥无味呢?

现在有这样一套丛书即将呈现在你面前,没有严肃呆板的长者说教,有的是亲切活泼的朋友交流;没有枯燥乏味的单词语法,有的是潜移默化的全方位吸收;没有艰涩深奥的科学讲解,有的是新奇通俗的科普知识;她没有令人望而生厌的陈词滥调,有的是趣味横生的故事情节……这就是《遨游英语系列》,你正在寻找的英语学习好伙伴。

《遨游英语系列》丛书将引导你进入英语学习的另类殿堂,还犹豫什么呢?打开她吧,你将惊叹于英语还可以这样学!

引人入胜的故事情节、生动活泼的人物对话、难易适中的地道英语会让你在轻松愉快的氛围中解除对英语

的畏惧,增强你学习英语、了解科普知识的积极性和自信心,让你成为英语学习这一游戏中的支配者,增强你的创新意识,提高你跨学科运用知识的能力,激发你的发散思维和逆向思维,一举数得。

本丛书的鲜明特色是以趣味故事、百科知识为载体,以炫酷卡通为导学,以英语学习为主旨。

编者们努力用新的视角来挖掘蕴藏在科普知识中的最新观点,并以贴近读者的生活素材为原型,编撰成趣味横生的故事和生动活泼的人物对话,又很自然地将科普知识和实用英语融入和穿插其中。与此同时,本丛书采用了青少年们的“新宠”——卡通漫画来做插画,图文并茂、轻松活跃,不仅能够使插画紧密配合故事情节的需要,增加故事的趣味性和直观性,同时,也能增强本系列丛书的时尚感和亲和力。本丛书英汉对照、内容丰富,让读者在轻松愉悦的环境中学习和领悟英语,了解更多实用的科普知识。

本丛书共9册,下面各家庭成员将一一出场与大家见面:

《**昆虫的童话**》——你一定会惊叹原来小虫虫们的世界也这么精彩奇妙！在这里，“昆虫迷”阿布和阿丰将带你探索充满新奇的昆虫世界，你会了解到更多虫虫们喜怒哀乐、酸甜苦辣的个性空间。来吧，虫虫们将成为你学习的好伙伴！

《**动物奇趣园**》——这里有天下第一懒——树懒，这里有长着大牙齿的海象，这里有南极绅士——企鹅，这里有慢条斯理的树袋熊，这里就是我们的最爱——动物奇趣园。那么，接下来就让小主人公皮皮和毛毛带领我们畅游这座迷人的动物园吧。

《**小丑鱼与海洋明星们**》——本书主人公双胞胎小丑鱼，将带你体验海底世界海洋明星们快乐绚烂的生活，快来加入我们的海底世界奇异之旅吧！在这里，或许你会找到和你性格一样的海底东东呢，通过与它们面对面地交流，你将获得这些海洋明星们各种鲜为人知的小秘密哦。

《**精彩世博行**》——随着上海赢得2010年世界博览会的主办权，“世博会”已经成了家喻户晓的字眼，但你对世博会真正了解多少呢？你知道世博会是怎样形成的、有哪些类别以及

有何功用吗？你知道世博会的历史比奥运会和世界杯的历史还长吗？你知道世博会之最吗？让我们一起走进世博会……

《**动漫秀**》——影视技术的不断发展，越来越多的卡通形象被搬上银屏。通常卡通故事中的人物长相奇特，有凶猛的狮子王、有憨态可掬的企鹅、有体形庞大的长毛象、有身手不凡的熊猫……这些卡通明星个性鲜明，其中有武林高手、捍卫和平的英雄和神秘莫测的大侠……打开本书，领略卡通世界的无穷乐趣吧。

《**奇趣大世界**》——你知道冰旅馆有何独特体验吗？你知道可乐也能做喷泉？你见过世界上最丑的小狗吗？你知道世界上还有另外一个“我”吗？老鼠也会冲浪？小猪也能牧羊？……本书将带你一起去见证这多姿多彩的大千世界！

《**历史迷古古**》——你是不是对古代伟大人物的生活和经历充满好奇？那你就找对伙伴了，主人公历史迷古古将带你乘坐时空穿梭机回到过去的岁月，让你目睹古代伟人们的一言一行，更直接地去了解他们光环背后的小秘密，出发啦！

FOREWORD

《**地理魔力屋**》——本书会让你的探险欲望、冒险精神得到充分满足。各种奇妙的地理现象，能激发你的探险欲望，挑战你的精神极限，最后还会有专家为你指点迷津哦！

《**倒霉蛋雷豆的自救法宝**》——想做一个让父母放心的好孩子吗？想成为一个可爱的“小大人”吗？想成为一个百事不求人的自救专家吗？秘籍在此！本书以“倒霉小子”雷豆的经历和自述，向我们传授各种应对危险情况的自救知识和应急措施，这些可是你必不可少的生存法宝啊！

哦！要是能和本丛书中这些可爱聪明的东东们面对面地自由交流是一

件多么棒的事情啊！可是你要知道它们都是地球村的村民，个个都能说一口流利的英语，**Buck up!**（加油哦！）你也很快会成为它们中的一员。我们相信本丛书将成为你学习和生活的好帮手，培养你学习英语的兴趣和信心，有效地提高你的学习成绩和在真实语境中运用英语的能力。认真阅读本丛书，不仅能开阔眼界、丰富语言，还能卓有成效地提高你的口语和听力，培养语感，为考试和升学奠定良好的基础。

限于编者学识和时间，书中疏讹错漏之处在所难免，敬请广大读者和业界同仁不吝赐教。

2011年1月于北京





《昆虫的童话》

之人物介绍

阿丰小档案

阿丰小档案



爱好：读书、旅游、养小动物
性格：偏内向、聪明、爱发问、满
脑子的为什么

自我介绍：

我是阿丰，我有远大的目标，是什
么呢？呵呵……不告诉你，这是
我的小秘密。
和我们一起玩吧，欢迎你哦！！



目录

Unit 1	Why Do Butterflies Change Their Forms?	
	蝴蝶为什么会变态?	1
Unit 2	Do Termites Own Chemical Weapons?	
	白蚁拥有化学武器吗?	6
Unit 3	Do Ants Know Traffic Regulations?	
	蚂蚁懂得交通规则吗?	11
Unit 4	Are Leaf-cutter Ants Skilled Growers?	
	切叶蚁是种植能手吗?	16
Unit 5	Can Aphides Also Produce "Milk"?	
	蚜虫也能产“奶”吗?	20
Unit 6	Do Mosquitoes Have Acute Senses?	
	蚊子有灵敏的感觉吗?	24
Unit 7	Can Douglas Fir Worms Send Messages?	
	黄杉小蠹能发出通信信号吗?	28
Unit 8	How Do Green Vanessas Pursue Their Lovers?	
	青蛱蝶是怎样追逐情侣的?	32
Unit 9	Do Insects Have Ears?	
	昆虫有耳朵吗?	36
Unit 10	Why Do Ladybugs Like Eating Aphides?	
	“花大姐”为何爱吃蚜虫?	40
Unit 11	Why Do Crickets Sing Love Songs?	
	蟋蟀为什么唱情歌?	44



Unit 12	Do Male Katydids Pursue Their Girlfriends with Love Songs?	
	雄蝈蝈们是凭“恋歌”寻偶的吗?	48
Unit 13	Why Do Whirligig Beetles Play Ballet on Water?	
	豉虫表演“水上芭蕾”为哪般?	52
Unit 14	Are Spiders Master Weavers?	
	蜘蛛真是织网高手吗?	57
Unit 15	Why Do Hercules Beetles Like Fighting?	
	为什么独角仙总爱打架?	62
Unit 16	Why Are Dung Beetles Willing to Be Scavengers?	
	蜣螂为何甘当“清道夫”?	66
Unit 17	Is the “Official on the Kudzu Vine” a Fighter against Cancer?	
	“葛上亭长”是抗癌勇士吗?	70
Unit 18	Why Do Elaterid Beetles Kowtow?	
	叩头虫为何而叩头?	74
Unit 19	Why Is Chinese Caterpillar Fungus So Valuable?	
	虫草何以如此珍贵?	78
Unit 20	Why Do Male Giant Water Bugs Have the Responsibility of Hatching Eggs?	
	为什么负子蝸要“父代母职”?	82
Unit 21	Where Do the Bubbles of Foam Cicadas Come from?	
	泡沫蝉的泡沫来自哪里?	86
Unit 22	How Do Bagmoths Build Their House?	
	避债蛾是怎样筑巢的?	90
Unit 23	Why do Fireflies Give off Light?	
	萤火虫为什么会发光?	94
Unit 24	Do Mayflies Really Have a Very Short Life?	
	蜉蝣真的“朝生暮死”吗?	98

Unit 25	Are Swallowtail Butterflies Masters of Flight?	
	扑风蝶 是飞行高手吗?	102
Unit 26	Are Fleas the High Jump Champions?	
	跳蚤是跳高冠军吗?	107
Unit 27	Why Do Leaf-cutter Wasps Like Cutting Leaves?	
	切叶蜂为什么喜欢剪树叶?	111
Unit 28	Why Is the Odor from Stink Bugs so Stinky?	
	放屁虫排出的臭气为何如此厉害?	115
Unit 29	How Do Bees Get Their Name?	
	白蜡虫的名字是怎样得来的?	119
Unit 30	How Do Centipedes Prey on Food?	
	蜈蚣是怎样捕食的?	123
Unit 31	How Do Parasitic Bees Find Hosts?	
	寄生蜂怎样找寄主?	127
Unit 32	Why Does a Female Mantis Kill Her Husband?	
	为什么雌螳螂要杀夫?	131
Unit 33	Why Do Locusts Migrate in Immense Swarms?	
	蝗虫为什么要成群结队迁移?	135
Unit 34	Why Are Caterpillars Very Popular with Ants?	
	毛毛虫为什么受蚂蚁青睐?	139
Unit 37	How Do Stick Insects Protect Themselves?	
	竹节虫有哪些自保措施?	151
Unit 38	Why Can Water Striders Walk Smoothly on Water?	
	水黾为何能在水面上行走如飞?	155
Unit 39	Why Are Cockroaches Called Living Fossils?	
	为什么说蟑螂是活化石?	159
Unit 40	Why Do Burying Beetles Like Burying Dead Insects?	
	埋葬虫为什么喜欢埋葬尸体?	163



Unit 41	Why Do Silverfish Feed on Books?	
	为什么衣鱼要吃书?	167
Unit 42	Why Do Flies Never Get Ill?	
	苍蝇为什么从来不生病?	171
Unit 43	Why Can Silkworms Spin Spider-silk?	
	蚕为什么能吐蛛丝?	175
Unit 44	Are Stink Fliers Skilled Pest-killers?	
	草蛉是除害能手吗?	179
Unit 45	The Leaf-rolling Skill of the Weevil	
	象鼻虫的卷叶技能	183
Unit 46	Perfect Tactics to Kill Long-horned Beetles	
	防治天牛有妙策	187
Unit 47	Why Are Gadflies Fond of Sucking Blood?	
	牛虻为何喜欢吸人血?	191
Unit 48	Why Can't We See Insects in Winter?	
	为什么在冬天看不见昆虫?	195
Unit 49	How Do Insects Keep Water in Their Bodies?	
	昆虫是怎样保持体内水分的?	199
Unit 50	Why Do Dragonflies Skip on Water?	
	蜻蜓为什么要点水?	203

Unit 1



Why Do Butterflies Change Their Forms?

蝴蝶为什么会变态?

本期靓虫

◆ 自我介绍

我是蝴蝶小姐,名叫露西。我有着轻盈的身体和美丽的翅膀,我喜欢采食花蜜,同时也喜欢帮助植物传授花粉,因而我是一只益虫。人们觉得我在花丛中翩翩起舞的姿态很优美,于是就经常在诗歌和绘画中描摹我!

I am Miss Butterfly. My name is Lucy. I have a slender and graceful figure and beautiful wings. My favorite food is nectar^①, and my favorite job is to help spread pollen^②. So I am a good insect. I am often portrayed in poems and songs or in paintings, because people think that I am very beautiful when flying in flowers.

人虫面对面



天，阿布和阿丰决定去拜访那位美丽的蝴蝶小姐，一睹她的芳姿。他们带上一罐花蜜作为礼物，向露西的家——一个美丽的花园走去。当他们来到花园门口时，一个丑陋的身上长满了毛毛的虫虫挡住了他们的去路。

One day, A-feng and A-bu decided to visit the beautiful and charming Miss Butterfly. They took a pot of nectar as a gift and headed for her garden home. When they arrived, however, they found a huge hairy caterpillar^③!

(L=Lucy, F=A-feng, B=A-bu)

露西：你们找谁呀？这是我家……

阿丰：我们找蝴蝶小姐！你是谁？门卫吗？

露西：我就是蝴蝶小姐。哇！这是你们给我的礼物吗？谢谢！（毛毛虫伸手取走花蜜，大吃起来。）

阿丰：怪物抢劫啦……救命啊！

阿布：呵呵呵！别这么大惊小怪的，她就是我们要找的露西呀。

阿丰：我没那么好骗！她们差别太大了！

L: Who are you looking for? This is my home...

F: We are here to visit Miss Butterfly. Who are you? The doorkeeper?

L: I'm Miss Butterfly. Wow! Is this gift for me? Thanks! (Lucy snatches the pot of nectar away and eats it happily.)

F: Help! A monster robbed me... Help!

B: Ha, ha! Don't make such a fuss. She is Lucy whom we are looking for.

F: I'm not so easily deceived! Miss Butterfly looks totally different!

露西:别看不起人哦! 过几天我就会变成一只漂亮的蝴蝶。

阿布:她说得没错,蝴蝶就是由毛毛虫蜕变而来的。毛毛虫是蝴蝶的幼虫,而这个幼虫又是由蛹蜕变成的。

阿丰:听起来好像变魔术呀! 你是怎么变的?

露西:很辛苦呢! 我在蜕皮激素的调节下一次次地蜕皮,渐渐地长大。

阿丰:那你怎么保证这么复杂的变化不出错呢?

露西:嘿嘿! 外行了吧! 这是由保幼激素的含量决定的,它可以保证我们早期阶段不蜕变成蝴蝶,但随着我们慢慢地长大,这种激素会越来越少。最后,当它用完时,我们就开始变化了。

阿丰:好奇妙呀! 你和美丽的蝴蝶原来是同一种昆虫呀!

阿布:这种化蛹为蝶的奇妙变化是激素之间相互配合的结果。

L: Don't look down upon me! I will change into a beautiful butterfly in a few days.

B: She's right! A butterfly changes from a caterpillar. A caterpillar is the larva^④ of the butterfly, and a larva comes out of a pupa^⑤.

F: It sounds magical! How do you change?

L: It's very hard! As I grow I shed my skin many times under the control of a molting hormone^⑥.

F: How can you make sure that the complicated transformation goes well?

L: Aha! It all depends on the concentration of the juvenile hormone, which keeps us from becoming butterflies at too early a stage. As I develop the hormone gets less and less. Finally, when it is used up, I become a butterfly.

F: That's amazing! So you are the same kind of insect as the pretty butterfly.

B: This marvelous change of a pupa into a butterfly is the result of cooperation among the different hormones.

① nectar ['nektə] n. 花蜜

如: Bees gather nectar and turn it into honey. 蜜蜂采花蜜制成蜂蜜。

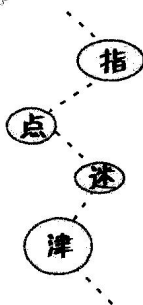
② pollen ['pɒlən] n. 花粉; vt. 传花粉给……, 用花粉掩盖

③ caterpillar ['kætəpɪlə] n. 毛虫(蝶或蛾的幼虫)

④ larva ['lɑ:və] n. 幼虫

⑤ pupa ['pju:pə] n. 蛹(pl. pupas 或 pupae)

⑥ hormone ['hɔ:məun] n. 激素





人虫面对面

1. 丑陋的毛毛虫和美丽的蝴蝶其实是一种昆虫,只是外表不同而已,那么我们既不能以貌取“虫”,更不能以貌取人!
2. 毛毛虫要历尽千辛万苦,经过多次蜕皮才能成为蝴蝶,人要获得成功又何尝不是这样呢!



脑筋急转弯

1. 除了毛虫之外,能变态的昆虫还有?
(答:苍蝇、蚕、蚊子。)
2. 蛹是毛虫一生的第几个阶段?
(答:第3个阶段。)



欧美文化

母亲节的由来

在

美国,最早关于母亲节(Mother's Day)的说法是1872年由朱莉娅(The Battle Hymn of the Republic的作者)所提出的,她建议将这一天献给“和平”,并在波士顿等地举行母亲节的集会。

1907年,费城的安娜呼吁发起全国性的母亲节。她说服了她母亲所属的、位于西弗吉尼亚州的教会,在她母亲逝世两周年的忌日,即五月(May)的第二个星期天(Sunday),举办母亲节庆祝活动(celebrate Mother's Day)。隔年,费城

人也开始在同一天庆祝母亲节。

之后,安娜和她的支持者们开始写信给部长、企业家和政治家,要求设立全国性的母亲节。他们成功了,因为1911年时,几乎所有的州都已开始庆祝母亲节了。威尔逊总统也于1914年发表官方声明,让母亲节,也就是每年五月的第二个星期日,成为全国性的节日。

父亲节(Father's Day)是由约翰·布鲁斯·多德夫人倡议成立的。多德夫人早年丧母,她有5个弟弟,姐弟6人的生活负担全落到了父亲身上。父亲每天起早贪黑,无微不至地关心着孩子们

的成长,自己则过着节衣缩食的节俭日子。多德夫人长大以后,根据自己的切身体会,深感父亲这种自我牺牲的精神应该得到表彰,做父亲的也应该像母亲们那样,有一个让全社会向他们表示敬意的节日。于是,她给华盛顿州政府写了一封言辞恳切的信,建议以她父亲的生日,即每年的6月5日作为父亲节。州政府采纳了这一建议,但把节期改在每年6月的第三个星期日。1910年,多德夫人所在的华盛顿州博斯坎市,举行了第一次全市性的父亲节庆祝活动。

随着社会的发展和变化,美国离婚率不断上升,单亲子女增多,在许多家庭中,父亲的职责明显加强了。另一方

面,随着女性就业人数增多,父亲也必须承担更多的家务。在这种情况下,子女对父亲的依恋感不断得到增强,这个节日也就逐渐向全国推广。1972年,在各方的强烈呼吁下,美国总统尼克松签署了建立父亲节的议会决议,使其成为全国性的节日。在这一天,子女们一早起来,自己动手为父亲做一顿丰盛的早餐,并亲手端到父亲床前。孩子们还要制作一些精美的小礼品送给父亲。在这一天,人们还在胸前佩带特定的花朵。一般来说,佩带红玫瑰表示对健在父亲的爱戴,佩带白玫瑰则表达对故去父亲的怀念。